

IFLA GLOSSARY

(Hans-J. Schubert)

abstain (from voting)	sich (der Stimme) enthalten
abstention	(Stimm)enthaltung
academic library	Hochschulbibliothek
acquisition(s)	Erwerbung
ad hoc	ad hoc
adjourn (a meeting)	1. vertagen; 2. unterbrechen (Sitzung); 3. beenden
adjournment	Vertagung
administrative body	Behörde
administrative library	Behördenbibliothek
admission	1. Zutritt, Zugang, Eintritt; 2. Zulassung, Aufnahme
admittance	1. Zutritt, Einlass; 2. Zulassung, Aufnahme
Advancement of Librarianship Programme (ALP)	Programm zur Förderung des Bibliothekswesens
advisory capacity	beratende Funktion
advisory committee	beratender Ausschuss, beratendes Gremium
advisory group	beratende Gruppe
advocate n.	1. Verfechter, Befürworter; 2. Rechtsanwalt
advocate v.	eintreten für, befürworten
affiliate n.	assoziiertes Mitglied
affiliation	1. Assoziierung; 2. Angliederung
affirmative vote	Ja-Stimme
agenda	Tagesordnung
amend (law, rule, text)	ändern, ergänzen

amendment (law, text)	Änderung, Zusatz
annual conference	Jahreskonferenz
appeals panel	Berufungsausschuss
article	1. Artikel, Beitrag; 2. Artikel [Verfassung]; Paragraph [Vertrag]
art library	Kunstabibliothek
association member	Verbandsmitglied
attendance	Anwesenheit, Beteiligung (Sitzung), Teilnahme (Sitzung)
attendance list	Anwesenheitsliste
attendance record	Anwesenheitsliste
audiovisual media	AV-Medien
authorize	1. ermächtigen, berechtigen, autorisieren; 2. genehmigen
ballot	Abstimmung, (geheime) Wahl
ballot paper	Stimmzettel, Wahlzettel
best practice	vorbildliches Verfahren
bibliographic control	bibliographische Kontrolle
bibliography	Bibliographie
business card	Visitenkarte
business meeting	Arbeitssitzung
call for papers	Call for Papers, Aufruf zur Einreichung von Referaten
cancel (a meeting)	1. absagen [Sitzung], stornieren; 2. zurücknehmen, rückgängig machen

candidate	Kandidat
carry (a decision, motion)	annehmen (Antrag, Entscheidung)
cast (a vote)	(Stimme) abgeben
caucus	Sitzung der Konferenzteilnehmer eines Landes
chair (person)	Vorsitzende(r)
chair n.	1. Vorsitz; 2. Lehrstuhl
- be in the chair	Vorsitz führen
- take the chair	Vorsitz übernehmen
classification	Klassifikation
clearinghouse	Clearingstelle
CLM (Copyright and other legal matters)	Urheberrecht und andere juristische Fragen
close vote	Kampfabstimmung
closing session	Schlussitzung, Schlussveranstaltung
closing speech	Schlusswort
co-opt	selbst (hinzu) wählen, kooptieren
co-option	Kooptation
collection development	Bestandsentwicklung
collections and services	Sammlungen und Dienstleistungen
committee	Ausschuss, Komitee
Committee on Free Access to Information and Freedom of Expression (FAIFE)	Ausschuss für freien Zugang zur Information und Meinungsfreiheit
Committee on Copyright and other Legal Matters (CLM)	Ausschuss für Urheberrecht und andere juristische Fragen

conference file	Tagungsmappe
conference paper	Tagungsvortrag, Tagungsbeitrag
conference proceedings	Tagungsberichte, Konferenzberichte
conference room	Sitzungssaal
Conference of Directors of National Libraries (CDNL)	Konferenz der Direktoren von Nationalbibliotheken
consecutive interpretation	Konsekutivdolmetschen
consecutive term (of office)	(aufeinander) folgende Amtszeit
conservation	Konservierung
consultation	1. Beratung, Besprechung; 2. Absprache
consultative status	beratende Stellung
continuing professional education (development)	berufliche (fachliche) Weiterbildung, berufliche (fachliche) Fortbildung
continuing resource	Fortsetzungswerk
convene	1. einberufen, zusammenrufen; 2. sich versammeln, zusammentreten
convenor/convener	vorläufiger Vorsitzender, vorläufiger Leiter
convening notice	Einberufung(smitteilung), Einladung(sschreiben)
coordinating board	Koordinierungsausschuss
coordinator of professional activities	Fachkoordinator
copyright	Urheberrecht
core ...	Kern-, Haupt-, Zentral-
core activity	Kernaktivität, Hauptaktivität
core programme	Kernprogramm

corporate library	Firmenbibliothek
Corporate Partner Scheme	Partnerschaftsprogramm für Unternehmen
corresponding member	korrespondierendes Mitglied
council	Rat
council meeting	Ratsversammlung
Council on Library and Information Resources (CLIR)	Rat für Bibliotheks- und Informationsressourcen
DANIDA (Danish International Development Assistance)	DANIDA (Dänische Internationale Entwicklungshilfe)
deadline	(letzter) Termin, Frist
delegate n.	Delegierter, Vertreter
deputy	1. Stellvertreter (in); 2. Delegierter [einer Deputation]
directory	Adressbuch, Verzeichnis
discussion	Diskussion, Aussprache
discussion group	Gesprächskreis
discussion paper	Beratungsunterlage, Diskussionsunterlage
dissenting opinion	abweichende Meinung
division	Abteilung
document delivery	Dokumentlieferung
draft n.	Entwurf
draft v.	entwerfen, abfassen
dues n.	(Mitglieds)beitrag; Gebühr
earphone	Kopfhörer

editor	Herausgeber
editorial committee	Herausgeberausschuss, Herausbergergremium, Redaktions- ausschuss
e-learning	elektronisches Lernen
elect adj. (e.g. president elect)	designiert, künftig
elect v.	wählen
eligible	1. wählbar; 2. (teilnahme)berechtigt, aufnahmeberechtigt
endowed fund	Stiftungsfond
entitle	berechtigen, Anspruch einräumen
entitled to vote	wahlberechtigt
equal voting	Stimmengleichheit
ex officio member	Mitglied von Amts wegen
exclusion	Ausschluss
executive board	Vorstand; Präsidium
executive committee	Lenkungsausschuss, geschäftsführender Ausschuss
executive officer	hauptamtliche(r) Mitarbeiter(in) des Vorstands
expenditure	Ausgaben, Aufwand
expire	ablaufen (Frist), ungültig werden
FAIIFE	FAIIFE; Ausschuss für freien Zugang zur Information und Meinungsfreiheit
fair use	freie Benutzung
fellow	1. Mitglied [Verein]; 2. Stipendiat; 3. Fellow

fellowship

financial officer

financial year

floor

- have the floor

- question from the floor

- the floor is yours

focal point

forthcoming

freedom of expression

fund n.

fund v.

funds

general assembly

general conference

general research library

governing board

governing body

government information

government library

grant n.

[Universität]

Stipendium

Finanzverwalter

Geschäftsjahr

1. (Fuß)boden; 2. Plenar-, Sitzungssaal

das Wort haben

Frage aus dem Publikum/der Zuhörerschaft

Sie haben das Wort

Zentralstelle, zentrale Stelle, "Brennpunkt"

bevorstehend

Meinungsfreiheit

Fonds

finanzieren, bezahlen

Mittel, Gelder

Generalversammlung

Generalkonferenz

allgemeine wissenschaftliche Bibliothek

Vorstand

leitendes Gremium

staatliche Information, Information staatlicher

Stellen

Behördenbibliothek, Ministerialbibliothek

1. Stipendium; 2. Subvention

grant v.	gewähren, zugestehen, erteilen
guest lecture	Gastvortrag, Gastvorlesung
guideline	Richtlinie, Leitlinie, Leitfaden
guide n.	1. Führer [Person]; 2. Leitfaden, Leitlinie, Anleitung, Handbuch, Führer
headphones	Kopfhörer
headquarters	Zentrale, Generalsekretariat
headset	Kopfhörer
hearing	1. Anhörung, 2. Verhandlung [jur.]
hold office	amtieren, ein Amt innehaben, ein Amt bekleiden
honorary fellow	Ehrenmitglied
honorary member	Ehrenmitglied
host institution	gastgebende Einrichtung
IFLA-CDNL Alliance for Bibliographic Standards (ICABS)	IFLA-CDNL-Allianz für bibliographische Standards
IFLA Council	IFLA-Rat
IFLA Headquarters	IFLA-Generalsekretariat, IFLA-Zentrale
inaugural speech	Antrittsrede, Eröffnungsrede, Eröffnungsansprache
incoming	nachfolgend, neu [Funktionsträger]
indexing	Indexierung, verbale Sacherschließung
information coordinator	Informationskoordinator
information literacy	Informationskompetenz
information profession	(die) Informationsberufe
information professional	Informationsspezialist, Informationsfachmann

information service	Informationsdienst
institutional member	institutionelles Mitglied, Körperschaft als Mitglied
intellectual freedom	geistige Freiheit
intellectual property	geistiges Eigentum
INTAMEL (International Association of Metropolitan City Libraries)	Internationaler Verband der Großstadtbibliotheken
interim report	Zwischenbericht
interlending	Fernleihe, auswärtiger Leihverkehr
International Association of Technological University Libraries (IATUL)	Internationale Vereinigung der Bibliotheken Technischer Universitäten
International Board on Books for Young People (IBBY)	Internationales Kuratorium für das Jugendbuch
International Council on Monuments and Sites (ICOMOS)	Internationaler Denkmalrat
International Council of Museums (ICOM)	Internationaler Museumsrat
International Council on Archives (ICA)	Internationaler Archivrat
International Council of Scientific Unions (ICSU)	Internationaler Rat Wissenschaftlicher Vereinigungen
International Council on Monuments and Sites	Internationaler Rat für Denkmäler und Schutzgebiete
International Federation for Information Processing (IFIP)	Internationale Föderation für Datenverarbeitung
International Federation of Library Associations and Institutions (IFLA)	Internationaler Verband der Bibliothekarischen Vereine und Institutionen
International Federation for Information and Documentation (FID)	Internationaler Verband für Information und Dokumentation
International Organization for Standardization (ISO)	Internationale Organisation für Normung

International Publishers Association (IPA)

International Reading Association (IRA)

International Standard Bibliographic Description (ISBD)

ISSN International Centre, International Serials Data System

item

Joint IFLA/ICA Committee on Preservation in Africa (JICPA)

keynote speech

knowledge management

law library

liaison officer

librarian

librarianship

library activity

library association

library building

library community

library equipment

library for the blind

library for children and young adults

Internationale Verleger-Union

Internationale Vereinigung für Lesekunst

**Internationale Standardisierte Bibliographische
Beschreibung**

Internationales ISSN Zentrum

**1. (Tagesordnungs)punkt; 2. Vorlage [Katalog]; 3.
Stück, Gegenstand, Ding**

**Gemeinsamer Ausschuss von IFLA und ICA zur
Bestandserhaltung in Afrika**

Hauptreferat, Hauptrede, programmatische Rede

Wissensmanagement

juristische Bibliothek

Verbindungsperson

1. Bibliothekar; 2. Bibliotheksdirektor,

Bibliothekleiter

Bibliothekswesen

bibliothekarische Tätigkeit

Bibliotheksverband

Bibliotheksbau, Bibliotheksgebäude

Bibliothekswesen, die Bibliotheken

Bibliotheksausstattung, Bibliothekseinrichtung

Blindenbibliothek

Kinder- und Jugendbibliothek

library history	Bibliotheksgeschichte
library journal	Bibliothekszeitschrift
library profession	bibliothekarischer Berufsstand
library research	Bibliotheksforschung
library services to multicultural populations	Bibliotheksdienste für multikulturelle Bevölkerungsgruppen
library service	bibliothekarische Dienstleistung
library serving the general public	Bibliothek für die breite Öffentlichkeit
library serving disadvantaged persons	Bibliothek für benachteiligte Personen
library theory	Bibliothekstheorie
literacy	Alphabetisierung, Lese- und Schreibfähigkeit, Lese- und Schreibkompetenz
maiden speech	Antrittsrede, Jungferrede
management and technology	Management und Technik
mandatory	obligatorisch
manuscript	Handschrift; Manuskript
map library	Kartenbibliothek
Medium-Term Programme (MTP)	Mittelfristiges Programm
meeting	Sitzung, Versammlung, Tagung, Treffen
membership certificate	Mitgliedsausweis, Mitgliedsbescheinigung
metropolitan library	Großstadtbibliothek
minutes	Sitzungsbericht, Protokoll
mobile library	Fahrbibliothek, mobile Bibliothek

motion n.	1. Antrag; 2. Bewegung
multimedia	Multimedia
national centre for library services	nationales Zentrum für Bibliotheksdienste
national library	Nationalbibliothek
negative vote	Nein-Stimme
newcomer	Neuling
new professional	Berufsanfänger
newsletter	Mitteilungsblatt, Rundbrief, Newsletter
newspaper	Zeitung
nomination	1. Nominierung; 2. Ernennung, Bestellung
nominee	Kandidat
non-governmental organization	nichtstaatliche Organisation, Nichtregierungsorganisation
non-profit organization	gemeinnützige Organisation
objection	1. Bedenken, Einwand; 2. Widerspruch, Abneigung
observer	Beobachter
office	1. Büro, Geschäftsstelle; 2. Amt [Position]
Office for International Lending (OIL)	Büro für den Internationalen Leihverkehr
officer	Funktionsträger, Amtsträger, (Funktionär)
official publication	amtliche Publikation, amtliche Veröffentlichung
open forum	offenes Forum
opening address	Eröffnungsrede
opening session	Eröffnungsveranstaltung, Eröffnungssitzung

organizing committee

original language

outgoing

panel discussion

paper

paper center

performance measurement

period under review

personal affiliate

planning committee

plenary session

policy statement

poster session

postpone

preconference

presentation

preservation

president

president-elect

professional

professional board

Organisationskomitee, Ortskomitee

Originalsprache

ausscheidend, scheidend [Funktionsträger]

Podiumsgespräch

1. Referat; 2. Zeitung; 3. Unterlagen, Papiere; 4.

Papier

Referateausgabestelle

Leistungsmessung

Berichtszeitraum

persönliches assoziiertes Mitglied

Planungsausschuss

Plenarsitzung, Vollversammlung, Vollsitzung

Grundsatzklärung

Poster Session

aufschieben, verschieben, vertagen

Vorkonferenz

1. Vorlage, Darlegung; 2. Darbietung, Präsentation;

3. Überreichung, Verleihung

(Bestands)erhaltung

Präsident(in)

designierte(r) Präsident(in)

1. Fachmann, Fachkraft; 2. fachlich, beruflich

Fachrat

professional committee	Fachausschuss
professional coordinator	Fachkoordinator
professional group	Fachgruppe, Fachgremium, fachl. Gruppierung
professional meeting	Fachsitzung, Fachtagung
professional report	Fachbericht
Programme Management Committee	Programmmanagementausschuss
prozy n.	1. (Handlungs)vollmacht, Bevollmächtigung; 2. Stellvertreter, Bevollmächtigter
- by prozy	durch Stellvertreter, stellvertretend
prozy vote	stellvertretend abgegebene Stimme; in Stellvertretung abgegebene Stimme
public library	Öffentliche Bibliothek
Publications Committee	Publikationsausschuss
Publishers' Liaison Committee	Verleger-Verbindungsausschuss
qualified member	berechtigtes Mitglied
quorum	Quorum, Beschlussfähigkeit
quotation	Zitat
rapporteur	Berichterstatter
rare book	seltenes Buch, Rarum
re-election	Wiederwahl, Neuwahl
reading	Lesen
recommend	empfehlen
recommendation	Empfehlung

reference	Bezugnahme
regional centre	Regionales Zentrum
regional office	Regionalbüro
register v.	1. registrieren, anmelden; 2. sich anmelden, sich einschreiben
registration	Anmeldung, Einschreibung, Registrierung
registration fee	Anmeldegebühr, Teilnahmegebühr
reject	ablehnen, zurückweisen, abweisen
relating to	betreffend, in Bezug auf
renewable	erneuerbar; verlängerbar [Amtszeit]
report n.	1. Bericht; 2. Referat
report of activities	Tätigkeitsbericht
representation	1. Vertretung; 2. Darstellung
representative	1. Vertreter, Beauftragter; 2. Abgeordneter
research library	1. Forschungsbibliothek; 2. wissenschaftliche Bibliothek
resignation	Rücktritt, Ausscheiden, Kündigung
resolution	Beschluss, Resolution
resource centre	1. Mediathek; 2. Lehrmittelzentrum
responsibility	1. Verantwortung; 2. Zuständigkeit; 3. Verpflichtung
ROTNAC (Round Table of National Centers for Library Services)	Arbeitskreis der Nationalen Zentren für Bibliotheksdienste

round table	Arbeitskreis
rules of procedure	Geschäftsordnung, Verfahrensordnung
run-off vote	Stichwahl
satellite meeting	Satellitenkonferenz
schedule n.	Programm, (Zeit)plan
school libraries and resource centres	Schulbibliotheken und Lehrmittelzentren
science and technology libraries	naturwissenschaftliche und technische Bibliotheken
second v. (motion)	unterstützen (Antrag)
secretariat	Sekretariat, Geschäftsstelle
secretary	1. Schriftführer [Verein]; 2. Minister; 3. Sekretär
secretary general	Generalsekretär
section	Sektion
serial(publication)	fortlaufendes Sammelwerk
serving	amtierend, Dienst tuend
session	1. Sitzung; 2. Besprechung; 3. Studienjahr
show of hands	Handzeichen, Handheben
simultaneous interpretation	Simultandolmetschen
social science library	sozialwissenschaftliche Bibliothek
source language	Ausgangssprache
special interest group	spezielle Interessengruppe
special library	Spezialbibliothek
sponsor	Förderer, Geldgeber, Sponsor

staff(member)

standing, in good standing

standing committee

standing rules

statutes

steering body

study tour

sub-committee

subject to

submit

summary n.

Swedish International Development Authority (SIDA)

target language

teller

term (of office)

terms of agreement

terms of contract

terms of reference

transparency

treasurer

Mitarbeiter(in)

ohne Beitragsrückstände

ständiger Ausschuss

Geschäftsordnung

Satzung, Statuten

Steuerungsgremium, Lenkungsausschuss

Studienfahrt, Informationsreise

Unterausschuss

abhängig von

1. vorlegen, einreichen, unterbreiten; 2. verweisen

an, unterziehen

Zusammenfassung, Abriss

Schwedische Internationale Entwicklungsbehörde,

SIDA

Zielsprache

1. Stimmenauszähler; 2. Kassier(er) [Bank]

Amtszeit

Modalitäten

Vertragsbedingungen

Aufgabenbereich

1. Transparenz, Durchsichtigkeit; 2. Folie,

Transparent

Schatzmeister, Kassenverwalter, Kassenwart

unanimous	einstimmig, einmütig
UNESCO	UNESCO
UNIMARC	UNIMARC, Universelles MARC-Format
unit	1. Gruppierung, Abteilung, Fachgruppe; 2. Einheit
Universal Availability of Publications (UAP)	Universelle Verfügbarkeit von Publikationen
Universal Bibliographic Control and International MARC (UBCIM)	Universelle Bibliographische Kontrolle und Internationales MARC-Format
Universal Dataflow and Telecommunications (UDT)	Universeller Datenfluss und Telekommunikation
user education	Benutzerschulung
vacancy	offene, unbesetzte Stelle
venue	(Tagungs)ort, Treffpunkt
verbatim report	Wortprotokoll
visiting card	Visitenkarte
voluntary	freiwillig; ehrenamtlich
volunteer n.	Freiwillige(r), ehrenamtlicher Helfer
vote n.	1. Stimme; 2. Abstimmung; 3. Abstimmungsergebnis
vote v.	wählen
vote of thanks	Danksagung
voting n.	Abstimmung
voting card	Wahlkarte
voting member	stimmberechtigtes Mitglied
voting paper	Stimmzettel

voting right

women's issues

working document

working group

working language

workplace learning

workshop

World Intellectual Property Organization (WIPO)

World Trade Organization (WTO)

Wahlrecht

Frauenfragen

Arbeitsdokument

Arbeitsgruppe

Arbeitssprache

Ausbildung am Arbeitsplatz

Workshop

Weltorganisation für geistiges Eigentum (WIPO)

Welthandelsorganisation (WTO)

GLOSSAR.IFL - Aktueller Stand: Februar 2005